

**Memorandum of Cooperation**

between

**American Bar Association the Rule of Law Initiative**

and

**Coordinating Centre for Legal Aid Providing of the Ministry of Justice of Ukraine***June 25 2015*

Kyiv City

**Меморандум про співпрацю**

між

**Американською асоціацією юристів Ініціативою з верховенства права**

та

**Координаційним центром з надання правової допомоги Міністерства юстиції України***«05» червень* 2015 року

м. Київ

American Bar Association Rule of Law Initiative (ABA ROLI) having in Ukraine a status of the organization implementing international technical assistance Project on Establishment of a European Compliant Bar Association and a System for Strengthening the Skill Level of Criminal Defense Attorneys (short name – Project), funded by the Department of State’s Bureau of International Narcotics and Law Enforcement Affairs (INL), Contract: S-INLEC-12-CA-1006 (hereafter called the Contract), implemented under the Protocol eleven to the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine on Law Enforcement Assistance of December 9, 2002 as well as Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation dated May 7, 1992, hereafter called “Implementer”, represented by the authorized representative, ABA ROLI Ukraine Deputy Director Dmytro Filipenko, acting in Ukraine by virtue of the Power of Attorney issued by ABA ROLI on February 5, 2015 on the one hand,

Американська асоціація юристів Ініціатива з верховенства права (ABA ROLI), яка в Україні має статус організації, що забезпечує реалізацію проекту міжнародної технічної допомоги «Формування національної адвокатури України відповідно до європейських стандартів та створення системи підвищення кваліфікації адвокатів, які беруть участь у кримінальному провадженні» (скорочена назва – Проект), що фінансується Бюро з міжнародних питань у сфері боротьби з незаконним обігом наркотиків та правоохоронних питань (INL) Державного департаменту США за Договором про співпрацю: S-INLEC-12-CA-1006 (далі – Договір), що виконується в рамках Протоколу № 11 до Меморандуму про взаєморозуміння між Урядом Сполучених Штатів Америки та Урядом України щодо допомоги з правоохоронних питань від 09 грудня 2002 року, а також Угоди між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 07 травня 1992 року, далі – «Виконавець», в особі уповноваженого представника, заступника директора Американської асоціації юристів Ініціативи з верховенства права в Україні Дмитра Філіпенка, який діє в Україні на підставі довіреності, наданої йому Американською асоціацією юристів Ініціативою з верховенства права від 5 лютого 2015 року з однієї сторони,

and

Coordination Centre for Legal Aid Provision of the Ministry of Justice of Ukraine (CCFLAP), hereinafter called the “Recipient”, represented by CCLAP Director Andrii Volodymyrovych Vyshnevskiy, acting by virtue of the Regulation on the Coordination

та

Координаційний центр з надання правової допомоги Міністерства юстиції України (КЦНПД), далі – «Реципієнт», в особі Директора Вишневського Андрія Володимировича, який діє на підставі Положення про Координаційний центр з

Center for Legal Aid Provision, approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine on June 06, 2012 № 504, on the other hand,	надання правової допомоги, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 06 червня 2012 № 504, з іншої сторони,
referred to individually as a "Party" and jointly as the "Parties"	які окремо іменуються «Сторона», а разом – «Сторони»,
Have concluded this Memorandum of Cooperation (hereinafter referred to as the Memorandum) on the following:	уклали Меморандум про співпрацю (далі - Меморандум) про таке:
<b>Article 1. Subject</b>	<b>Стаття 1. Предмет</b>
The subject of this Memorandum is an agreement on cooperation between Recipient and Implementer to coordinate Project objectives, tasks, and activities between the Implementer and the Recipient.	Предметом даного Меморандуму є домовленість про співпрацю Реципієнта та Виконавця для узгодження цілей, завдань і діяльності за Проектом між ними.
<b>Article 2. Project Goal</b>	<b>Стаття 2. Мета Проекту</b>
To increase the capacity of defense advocates to competently represent their clients under a new criminal justice system.	Збільшення правоздатності адвокатів щодо компетентного представництва інтересів своїх клієнтів у рамках нової системи кримінальної юстиції.
<b>Article 3. The Period of Performance of the Project</b>	<b>Стаття 3. Строк реалізації Проекту</b>
The Project is implemented in the framework of a four-year Program on Judicial Sector Reform. The Project has one year performance period and is the 3 <sup>rd</sup> phase of Program implementation period, which according to the Cooperative Agreement is from September 24, 2014 to September 23, 2015.	Проект реалізується в рамках чотирирічної Програми реформи судової системи. Період діяльності Проекту складає один рік та є фазою 3 реалізації програми, яка згідно Договору про співпрацю триває з 24 вересня 2014 року до 23 вересня 2015 року.
<b>Article 4. Objectives Under the Contract for Project Implementation</b>	<b>Стаття 4. Завдання згідно Договору про співпрацю на виконання Проекту</b>
4.1. Strengthen the knowledge and skills of advocates to practice under the new Criminal Procedure Code (CPC). 4.2. Develop the professionalism of free secondary legal aid providers. 4.3. Support technological tools that enhance the ability of advocates to defend their clients.	4.1. Зміцнення знань та навичок адвокатів для здійснення юридичної практики згідно з Кримінальним процесуальним кодексом України. 4.2. Розвиток професіоналізму фахівців у галузі надання безоплатної вторинної правової допомоги. 4.3. Підтримка технологічних засобів, що підвищують здатність адвокатів захищати своїх клієнтів.

<b>Article 5. Expected Results of Project Implementation</b>	<b>Стаття 5. Очікувані результати від реалізації Проекту</b>
<p>5.1. Expected Result 1.1. Ukrainian advocates that provide free secondary legal aid will have possibility to increase capacity to successfully defend their clients under the Criminal Procedure Code of Ukraine.</p>	<p>5.1. Очікуваний результат 1.1. Українські адвокати, які надають безоплатну вторинну правову допомогу, матимуть змогу підвищити спроможність успішно захищати своїх клієнтів згідно з Кримінальним процесуальним кодексом України.</p>
<p>5.2. Expected Result 1.2. Having participating at the training for trainers, Ukrainian advocates have increased their teaching skills and received relevant feedback from competent experts on improvement of their own methodology.</p>	<p>5.2. Очікуваний результат 1.2. Взявши участь у семінарі для тренерів, українські адвокати-тренери розвинуть свої викладацькі навички та отримують відгуки від авторитетних експертів щодо вдосконалення своїх методик.</p>
<p>5.3. Expected Result 2. 1. Quality managers of regional centers for free secondary legal aid providing are prepared to implement comprehensive quality monitoring in regard to the activities of Ukrainian defense advocates that provide free secondary legal aid.</p>	<p>5.3. Очікуваний результат 2.1. Менеджери з якості регіональних центрів з надання безоплатної вторинної правової допомоги підготовлені до впровадження системи комплексного моніторингу якості надання українськими адвокатами безоплатної вторинної правової допомоги.</p>
<p>5.4. Expected Result 2. 2. Manual on Quality Standards for Secondary Free Legal Aid Providing and training curriculum designed for quality managers of regional centers for free secondary legal aid providing.</p>	<p>5.4. Очікуваний результат 2.2. Розроблений посібник та план навчання зі стандартів якості надання безоплатної вторинної правової допомоги для менеджерів з якості регіональних центрів з надання безоплатної вторинної правової допомоги.</p>
<p>5.5. Expected Result 3.1. Ukrainian defense advocates have access to technological tools to support their practice.</p>	<p>5.5. Очікуваний результат 3.1 Українські адвокати матимуть доступ до технологічних засобів, що підтримують їхню діяльність.</p>
<p>5.6. Expected Result 3.2. Electronic database of legal briefs and motions (briefs for pretrial and trial motions, motions on appeal and other documents) is developed and uploaded on a website accessible to defense advocates that provide free secondary legal aid.</p>	<p>5.6. Очікуваний результат 3.2. Розроблена електронна база даних юридичних записок та клопотань (клопотання щодо апеляцій, досудові, судові клопотання та інші документи) на веб-сайті доступному для адвокатів, які надають безоплатну вторинну правову допомогу.</p>
<p>5.7. Expected Result 3.3. Over half of Ukrainian advocates, who provide free secondary legal aid under contract, have improved their advocacy skills in the compliance with the Criminal Procedure Code, as a result of participation in cascade trainings conducted by relevant advocates-trainers.</p>	<p>5.7 Очікуваний результат 3.3 Більше половини українських адвокатів, які надають безоплатну вторинну правову допомогу за контрактом, удосконалили власні навички здійснення адвокатської діяльності у відповідності з Кримінальним процесуальним кодексом, як результат</p>



	участі у каскадних тренінгах, проведених відповідними адвокатами-тренерами.
5.8. Expected Result 3.4. Centralized CCFLAP call center for intake of Ukrainian clients, who are in need of free secondary legal aid, is launched.	5.8. Очікуваний результат 3.4. Створений централізований контакт-центр КЦНПД для прийому українських клієнтів, які потребують безоплатної вторинної правової допомоги.
5.9. Expected Result 3.5. Distance learning platform for continuous legal education of advocates is created.	5.9 Очікуваний результат 3.5. Створення комплексної платформи дистанційного правового навчання адвокатів.
5.10. By signing this Memorandum the Implementer and the Recipient have agreed to cooperate in order to achieve the Expected Results listed in paragraphs 5.1. - 5.9. of this Memorandum.	5.10. Даним Меморандумом Виконавець та Реципієнт домовляються про співпрацю, спрямовану на досягнення очікуваних результатів від реалізації Проекту, передбачених пп.5.1. - 5.9. цього Меморандуму.
<b>Article 6. Quantitative and/or Qualitative Project Performance Criteria</b>	<b>Стаття 6. Кількісні та/або якісні критерії досягнення результативності Проекту</b>
6.1. Number of advocates with the improved skills as a result of participation in Project training courses.	6.1. Кількість адвокатів, які удосконалили власні навички у здійсненні адвокатської діяльності як результат участі у тренінгах в рамках Проекту.
6.2. Number of quality managers ready to carry out quality monitoring of secondary free legal aid provision upon participation in Project training courses.	6.2. Кількість менеджерів з якості, які після участі в тренінгах в рамках Проекту готові здійснювати моніторинг якості надання безоплатної вторинної правової допомоги.
6.3. Complex distance learning platform, which will use up-to-date technology to provide quality distance learning for advocates, including those that provide free secondary legal aid is developed and launched.	6.3. Розроблена і впроваджена комплексна платформа дистанційного правового навчання, що застосовуватиме новітню технологію для проведення якісного дистанційного навчання адвокатів, у тому числі тих, які надають безоплатну вторинну правову допомогу.
6.4. Pilot online distance learning course for advocates is developed and uploaded on the distance learning platform developed in the framework of the Project.	6.4. Створено пілотний онлайн-курс для адвокатів та розміщено на платформі дистанційного навчання, яка розроблена в рамках Проекту.
6.5. Centralized CCFLAP Call Center for client intake is created and launched.	6.5. Створено та введено в дію централізований контакт-центр КЦНПД для прийому та опрацювання дзвінків клієнтів.
6.6. Electronic database of legal briefs and motions, which allows advocates of the system using relevant templates and sharing them with each other, is created and launched.	6.6. Створено і впроваджено електронну базу даних юридичних записок та клопотань, що дозволяє адвокатам системи використовувати шаблони та ділитись ними між собою.

<b>Article 7. List of Property, Works and Services, Intellectual Property Rights and Other Resources acquired and provided under this Project</b>	<b>Стаття 7. Перелік майна, робіт і послуг, прав інтелектуальної власності, інших ресурсів, що придбаються, надаються в рамках Проекту</b>
7.1. Providing the CCFLAP with expert support to learn international best practices in quality issues of providing free legal aid by defense advocates.	7.1. Експертна допомога КЦНПД у вивченні міжнародного досвіду з питань якості надання адвокатами безоплатної правової допомоги.
7.2. Providing consulting, expert and information support to the process of continuing education of defense advocates that provide free secondary legal aid.	7.2. Консультаційна, експертна та інформаційна підтримка процесу підвищення кваліфікації адвокатами, що надають безоплатну вторинну правову допомогу.
7.3. Providing consulting, expert and information support to the process of improving the system of providing free secondary legal aid.	7.3. Консультаційна, експертна та інформаційна підтримка процесу вдосконалення системи надання безоплатної вторинної правової допомоги.
7.4. All products created under this Memorandum of Cooperation, including intellectual property rights and other resources are transferred to CCFLAP. The ABA shall have a nonexclusive license to use and reproduce all materials created under this MOC.	7.4. Всі продукти, створені в рамках цього Меморандуму, у тому числі права інтелектуальної власності, інші ресурси передаються КЦНПД. АВА ROLI має невиключне право на використання та розмноження усіх матеріалів, створених в рамках цього Меморандуму.
<b>Article 8. Expected Impact of the Project on the Development of a Relevant Field or Region</b>	<b>Стаття 8. Очікуваний вплив Проекту на розвиток відповідної галузі або регіону</b>
8.1. Strengthening the principles of adversarial nature of criminal justice, openness of the trial and impartiality and transparency of the judiciary of Ukraine. Support to strengthening public confidence in the system of free secondary legal aid, guaranteed by the state.	8.1. Зміцнення принципів змагальності кримінального правосуддя, відкритості судового процесу та неупередженості й прозорості судової системи України. Сприяння посиленню довіри громадськості до системи безоплатної вторинної правової допомоги, гарантованої державою.
<b>Article 9. Implementer's Obligations</b>	<b>Стаття 9. Зобов'язання Виконавця</b>
<b>The Implementer undertakes to assist the Recipient in:</b>	<b>Виконавець зобов'язується сприяти Реципієнту в таких напрямках діяльності:</b>
9.1. Supporting CCFLAP in institutionalization of Quality Standards monitoring system of free secondary legal aid provision by defense advocates.	9.1. Надання підтримки КЦНПД для інституціоналізації системи моніторингу стандартів якості надання адвокатами безоплатної вторинної правової допомоги.
9.2. Exposing the CCFLAP to international best practices in quality of providing secondary free legal aid by defense advocates.	9.2. Вивчення КЦНПД міжнародного досвіду з питань якості надання адвокатами безоплатної вторинної правової допомоги.

9.3. Supporting and enhancing the process of continuing education of defense advocates that provide free secondary legal aid, through the organization of joint trainings, piloting complex distance learning platform, and launching electronic legal database.	9.3. Підтримка та вдосконалення процесу підвищення кваліфікації адвокатів, що надають безоплатну вторинну правову допомогу, шляхом проведення спільних тренінгів, пілотного впровадження комплексної платформи дистанційного навчання та запуску електронної бази даних юридичних документів.
9.4. Building the CCFLAP capacity in developing the nation-wide system of providing secondary free legal aid, ensured by the state, and namely through the launch of centralized call-center.	9.4. Розбудова потенціалу КЦНПД у становленні загальнонаціональної системи надання безоплатної вторинної правової допомоги, гарантованої державою, зокрема шляхом впровадження централізованого контакт-центру.
9.5. Conducting joint activities under the Subject of this Memorandum stipulated in Article 1 of this Memorandum.	9.5. Проведення спільних заходів у рамках предмету Меморандуму, визначеного статтею 1 цього Меморандуму.
<b>Article 10. Recipient's Obligations</b> To implement the tasks defined by this Memorandum the Recipient agrees to ensure the following:	<b>Стаття 10. Зобов'язання Реципієнта</b> Для виконання визначених у цьому Меморандумі завдань Реципієнт зобов'язується:
10.1. Active participation of CCFLAP representatives in all activities stipulated in this Memorandum.	10.1. Забезпечити активну участь представників КЦНПД у всіх заходах, передбачених цим Меморандумом.
10.2. Provide necessary information and organizational support for the implementation of activities stated herein, while keeping to the agreed upon timeframes and obtain or provide information and data required for successful implementation of all activities stipulated in this Memorandum.	10.2. Надавати необхідну інформацію та організаційну підтримку для виконання заходів, передбачених у спільних планах з дотриманням погоджених строків та отримувати або надавати інформацію та дані, необхідні для успішної реалізації всіх заходів за цим Меморандумом.
10.3. Recommend experts and specialists to support and participate in activities as needed under this Memorandum.	10.3. Рекомендувати експертів та спеціалістів для підтримки та участі, коли це необхідно, у заходах за цим Меморандумом.
10.4. Provide for the participation of CCFLAP representatives in advisory bodies of the Project to coordinate ongoing activities.	10.4. Забезпечити участь своїх представників у роботі дорадчих органів Проекту з метою координації поточної діяльності.
10.5. Update and inform the Project in a timely manner regarding activities with other donor organizations and institutions to ensure efficient use resources and avoid duplication of efforts.	10.5. Своєчасно інформувати Проект щодо діяльності інших донорських організацій у зазначеній сфері з метою раціонального використання коштів та запобігання дублюванню зусиль.



10.6. The CCFLAP shall ensure the proper use of the provided international technical assistance and keeping record thereof in line with Ukrainian legislation.

10.6. КЦНПД забезпечує цільове використання наданої міжнародної технічної допомоги та її облік відповідно до законодавства України.

#### **Article 11. Implementation procedure**

#### **Стаття 11. Процедура впровадження**

11.1. Recipient and the Implementer if needed shall prepare an implementation plan for the agreements defined by this Memorandum.

11.1. Реципієнт і Виконавець у разі необхідності готують план реалізації домовленостей за цим Меморандумом.

11.2. The Parties agree to hold regular consultations regarding individual activities directed at implementation of the Memorandum.

11.2. Сторони погоджуються проводити регулярні консультації щодо конкретних заходів для виконання цього Меморандуму.

11.3. In implementation of the Memorandum, the Parties based on the mutual agreement, shall decide on the appropriate procedures and mechanisms for accomplishing the aims of cooperation.

11.3. У ході виконання цього Меморандуму Сторони на підставі взаємної згоди будуть застосовувати певні допустимі процедури і механізми для досягнення цілей співпраці.

#### **Article 12. Availability of Funds**

#### **Стаття 12. Наявність коштів**

12.1. All undertakings of American Bar Association Rule of Law Initiative pursuant to this Memorandum are subject to the availability of funds. This Memorandum is not intended to effect an obligation of funds by INL.

12.1. Усі зобов'язання Американської асоціації юристів Ініціативи з верховенства права відповідно до цього Меморандуму є дійсними за умови наявності коштів. Цей Меморандум не має наміру впливати на здійснення фінансування з боку INL.

12.2 The ABA is not undertaking any commitment to advance any funds to CCFLAP under this MOC, if it doesn't deem it necessary.

12.2 ABA ROLI не є зобов'язаною надавати будь-які авансові кошти КЦНПД в рамках цього Меморандуму про співпрацю, якщо не вважає це за потрібне.

#### **Article 13. Concluding Provisions**

#### **Стаття 13. Заключні положення**

13.1. The Parties may introduce changes and amendments to this Memorandum and enter into additional agreements to implement certain activities.

13.1. Сторони залишають за собою право вносити зміни і доповнення до цього Меморандуму та укладати додаткові угоди для виконання окремих заходів.

13.2. In their cooperation, the Parties shall use the Ukrainian and English languages.

13.2. У своїй співпраці Сторони будуть використовувати українську та англійську мови.

#### **Article 14. Effective Date of Memorandum**

#### **Стаття 14. Строк дії Меморандуму**

14.1. This Memorandum shall be effective **AS OF THE DATE OF ITS SIGNING BY BOTH PARTIES** till September 23, 2015.

14.1. Цей Меморандум набирає чинності **З МОМЕНТУ ЙОГО ПІДПИСАННЯ ОБОМА СТОРОНАМИ** та є дійсним до 23 вересня 2015 року.

14.2. This Memorandum was executed in the city of Kyiv on June "05", 2015 in

14.2. Цей Меморандум укладено у місті Києві «05» червня 2015 року

duplicate in Ukrainian and in English, each one having equal power, one for each Party. Should there arise any discrepancies in interpretation of the provisions of this Memorandum, the Ukrainian text of the Memorandum shall prevail.

#### 14.3. COMPLIANCE

ABA ROLI and the CCFLAP agree to comply with all laws and regulations on preventing corruption as may be applicable in Ukraine and, to the extent applicable, the Foreign Corrupt Practices Act.

ABA ROLI and the CCFLAP both agree that the program/activity contemplated under this Memorandum does not authorize either party to disseminate any policy statement that is attributable to the ABA or the Institute.

On behalf of American Bar Association Rule of Law Initiative

Від імені Американської асоціації юристів Ініціативи з верховенства права

Посада: Уповноважений представник, керівник Проекту / Authorized representative

Dmytro Filipenko  
(Дмитро Філіпенко)



англійською та українською мовами у двох примірниках, кожен з яких має однакову юридичну силу, по одному для кожної зі Сторін, причому, при наявності розбіжностей у тлумаченні положень Меморандуму, переважну силу матиме текст, викладений українською мовою.

#### 14.3. ДОТРИМАННЯ ЗАКОНОДАВСТВА ТА ПРАВИЛ

ABA ROLI та КЦНПД погоджуються дотримуватися законодавства щодо запобігання корупції, яке може діяти в Україні, а також Закону США про корупцію за кордоном, у відповідних випадках.

ABA ROLI та КЦНПД погоджуються, що програма / діяльність, передбачена в рамках цього Меморандуму, не дозволяє жодній зі сторін поширювати будь-які програмні принципи, пов'язані з АВА або установою.

For Coordination Centre for Legal Aid Provision of the Ministry of Justice of Ukraine

Від імені Координаційного центру з надання правової допомоги Міністерства юстиції України

Посада: Директор / Director

Вишневецький Андрій Володимирович  
(Andrii V. Vyshnevskiy)

